

儿童奇幻文学女王 内斯比特精品集

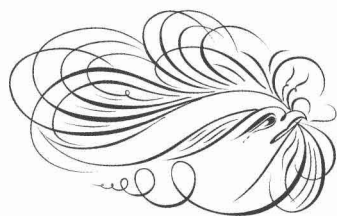
凤凰与魔毯

【英】内斯比特 著



众名家、媒体、评论家极力推崇的儿童奇幻文学杰作
《哈利·波特》作者J. K. 罗琳的魔法启蒙经典
J. K. 罗琳的读书单丛书

上海人民美术出版社



儿童奇幻文学女王内斯比特精品集

凤凰与魔毯

【英】E.内斯比特 著 张杰 张璘 刘荣跃 译

上海人民美術出版社



图书在版编目(CIP)数据

凤凰与魔毯 / (英) 内斯比特著; 刘荣跃译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2011.10
(世界经典儿童文学礼品套装书系. 内斯比特精品集)
ISBN 978-7-5322-7582-3
I. ①凤… II. ①内… ②刘… III. ①儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. ①I561.84
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第210884号

凤凰与魔毯·内斯比特精品集

译者 / 张杰 张璜 刘荣跃

责任编辑 / 罗秋香 武华栋

封面插图 / 曼珠沙华工作室

版面设计 / 夏丹丹

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12 彩色插图 / 4幅

版次 / 2012年1月第1版 第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7582-3

总定价 / 59.80元(全四册)

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com

充满童趣的少年时光

（丛书译序）

人生中总是充满许多有趣而又令人难忘的故事。而青少年的生活则更是有其特有的迷人之处，富有极大魅力。孩子们处在人生之初，对这个神奇的大千世界满怀好奇，对其中的一个个“谜”总想探出个究竟来。好奇是人的本性，人有了好奇才会有创造。于是孩子们就在这些丰富多彩的探索中懂得了很多道理，就这样一天天长大，走向成熟。

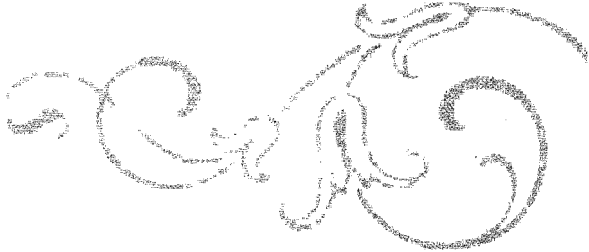
每个人必然都有自己难忘的青少年时期，无论你到了怎样的年纪，那些岁月都会历历在目，仿佛很多年前你所经历的事情就发生在昨天。除了学习外，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面（也许对于今天的中国孩子来说，由于升学压力“玩”的时间可能少了些）。其实玩并非没有意义，相反只要它是积极健康的，往往能使孩子学到不少东西。我们不是常说要“寓教于乐”吗？每一代孩子都有自己的“玩法”，我们小时候玩的东西，印象特别深的有打玻璃球，滚铁圈，斗鸡，放“幻灯”，放风筝，做泥人等等（自然多是男孩子玩的）。我们也捶过瓦片挣零花钱——自己挣来的钱感觉总是很不一样。而今天的孩子玩法可多啦，当然也更“现代”得多。玩具店里琳琅满目的玩具、电脑里的各种游戏，是我们那个时代的孩子无法想象的。是呀，社会在进步，

孩子们的生活无疑也会发生巨大变化。

中国的青少年们熟悉了解自己的生活会怎样，那么外国的孩子们又是怎样生活的呢？他们都有些什么想法？他们遇到过哪些有趣的故事？他们又有什么样的“玩法”呢？青少年读者一定也想了解吧？或许有时还可借鉴一下，从中得到一些有益的启示呢。本丛书讲述的正是外国孩子们的生活故事。

比如《魔堡》，书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三姐弟，姐姐想写一本关于学校里孩子们的书，弟弟则想去探险，寻求生活之谜。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡100年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女，在和他们玩游戏）；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即便出现各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

这里不一一讲下去了，让青少年朋友们自己去阅读、去发现一个个充满童趣的故事吧。《五个孩子和沙滩仙子》、《铁道旁的孩子》和《凤凰与魔



毯》，都将把你们带入一个个奇妙的世界。这些故事虽有一定联系，但它们本身是独立成章的。它们有着共同的风格特征，不过故事情节当然是不一样的。

这几本书所讲述的故事有一个很大的特点，就是真实，让人觉得作者对于孩子们的心思和生活了解得十分深刻。能写得真实从而引起读者共鸣的书就是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做出一些坏事，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”，成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”、“不许”、“不能”等等。能说这没有反映出孩子们的真实心理吗？所以这些书也是孩子们在与成人进行的一种沟通与交流，成人读一读也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自己可能存在的某些不足。

本书作者E.内斯比特（1858-1924）是英国著名儿童文学女作家、诗人、小说家。她在法国、德国等地受过教育。1876年出版第一部诗集。1899年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后又创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。

内斯比特是个多产的作家，她的作品通俗易懂，易于被孩子们接受，它

们多通过引人入胜的故事来激励孩子们树立优良的美德。她的儿童故事十分流行。她一共为孩子们创作出版了大约四十本长篇小说和短篇小说集，故事妙趣横生，而非刻意说教。她的传记作家朱莉亚·布里格斯认为她是“一流的现代儿童文学作家”。此外她还写了不少诗歌，与丈夫合作为成年人写了八部长篇小说。不过她的成就主要体现在儿童文学创作方面。

本书中的错误和不足在所难免，诚愿希望广大读者提出宝贵意见，以便重印或再版时予以修正。谢谢！

刘荣跃

2010年11月于天府雄州·简阳

目 录

第1章 凤凰蛋	2
第2章 无顶高塔	18
第3章 女王厨师	34
第4章 两场义卖会	52
第5章 寺庙	69
第6章 好人好事	87
第7章 波斯的消息	101
第8章 猫、奶牛和小偷	115
第9章 小偷的新娘	129
第10章 魔毯上的洞	143
第11章 结局的开始	157
第12章 结局的结局	170

献给我亲爱的教子休伯特·格里菲思 和他的妹妹玛格丽特

——致休伯特

亲爱的休伯特，如果我曾发现，
一块如意魔毯躺在我的身边，
我会站到上面，对它发号施令：
“带我到休伯特身边，立刻成行！”
我们一起重洋远渡，前往那些魔幻国度，
领略从未见过景观，挑选礼物让你喜欢。
哎呀呀！伤心啊伤心！如意魔毯从未曾经。
莫说凤凰踪影难得见，萨姆亚德仙子更难觅！
有何礼物如此宝贵——写本书儿送我宝贝，
你的书，我的书，她的书，
她的名字并不特殊，玛格丽特伴你读书！^[1]

E.内斯比特

戴姆丘吉

1904年9月

[1] 这首打油诗的特点是押韵，所以在翻译时，为了押韵，有的地方不太准确。

第1章

凤凰蛋

故事开始的那天，快到十一月五日了。有人心里（我猜是罗伯特）对于为盖伊·福克斯节准备的焰火的质量问题产生了疑问。

“它们太便宜了，”不管是谁，反正有人这么说，大概是罗伯特吧，“假如到那天晚上它们放不起来怎么办？那样的话，那些个臭屁孩子可就会偷着乐了。”

“我买来的那些都没问题，”简说，“我知道它们是好的，因为那家商店的人说它们物超所值，能值价钱的三重呢……”

“我敢肯定三重不合语法。”安西娅说。

“它当然不合语法，”西里尔说，“单词本身谈不上语法不语法，所以你没有必要聪明过头了。”

安西娅搜肠刮肚地想要找一个令他非常不快的回答，于是想到那个下雨天，男孩们对于那次去伦敦在电车顶部的旅行是多么失望，那还是他们的妈妈答应给他

们的奖赏，因为在整整六天里，他们每次放学回家后都记得在擦鞋垫上擦干净靴子。

于是安西娅只是说了声：“你自己不要聪明过头了，西里尔。这些焰火看起来都很不错，今天你可以拿到你没有花在电车旅行上的八便士了，可以用它买更多的东西。有了这八便士，你应该可以买到一个非常可爱的凯瑟琳焰火。”

“那还用说，”西里尔冷冷地说，“反正它再怎么都不是你的八便士。”

“不过还是看看这些焰火吧，”罗伯特说，“就现在。我们可都不想在隔壁的那些孩子们面前丢人现眼。他们仅仅因为在星期天穿红色长毛绒衣服，就认为别人都不怎么样了。”

“如果真的是这样的话，我就从此不穿长毛绒的衣服了，除非我是苏格兰的玛丽女王，而那是黑色的砍头衣。”安西娅轻蔑地说。

罗伯特坚持己见。罗伯特的一个很大的优点就是他有坚定不移的恒心。

“我认为应该试放一下。”他说。

“你们这些小笨蛋，”西里尔说，“焰火就好像邮票一样。你只能使用它们一次。”

“那你说广告里的‘卡特的试验过的种子’是什么意思呢？”

一阵令人困惑的沉默。然后西里尔用他的手指碰了碰他的额头，接着又摇了摇头。

“这儿有点不太对，”他说，“对于可怜的罗伯特，我总是害怕这一点。聪明到了那种地步，你们知道，代数常常考第一——这就是要告诉……”

“住嘴，”罗伯特恶狠狠地说，“难道你不明白吗？你要是想试验所有的种子，那是没办法试的。你在各个地方取一些，如果它们能够长出来，你就可以相当确信其他的也都会那叫什么来着？爸爸告诉过我‘与样品相符’。难道你们觉得我们不应该抽样检查焰火吗？我们只要把眼睛闭上，每个人抽一个出来，然后拿它

们试验。”

“可是现在正下着倾盆大雨呢。”简说。

“这还用你说，”罗伯特又反驳说。我们不用出去试验它们，只要把桌子向后移一移，在那个我们用来玩平底雪橇的旧茶盘上点燃它们就可以了。我不知道你们认为怎么样，但是我觉得到了我们该干点事情的时候了，而且那样做真的会有用，因为我们不应该只是希望焰火会让那些很臭屁的孩子们大吃一惊——我们应该明白这一点。”

“那的确是应该做的事情。”西里尔无精打采地同意了。

于是，他们朝后面移动桌子。等到地毯翻过来的时候，靠近窗户的地毯上的那个洞暴露了出来，显得特别刺眼。安西娅蹑手蹑脚地溜出去，趁厨师不注意的时候拿来了一个盘子，把它盖在了洞的上面。

然后，他们把所有的焰火都放在桌子上，四个孩子每个人都紧紧地闭上眼睛，伸出手抓了一个。罗伯特拿了一个爆竹，西里尔和安西娅拿的是罗马焰火筒，但是筒的胖爪子抓住的是所有焰火中的珍品，价值两先令的玩偶盒，孩子们中至少有一个（我不说是哪一个了，因为后来他觉得很懊悔），声称筒是故意那么干的。没有人高兴得起来。最糟糕的是，四个孩子还特别不喜欢任何一点偷偷摸摸的、投机取巧的行为。他们有一条原则，就像那些米堤亚人和波斯人的制度一样不可以随意改变：一个人必须接受抛硬币、抽签或者任何靠运气的要求，不论一个人可能多么地不喜欢事情的结局。

“我没想拿它，”简几乎要哭出来了，“我不在乎，我再抽一个。”

“你知道得很清楚，你不可能再抽一个，”西里尔挖苦地说，“已经决定了。既然决定了，就不好改了。你已经做了，就必须接受它——我们也一样，手气太不好了。没关系，五号之前你会拿到你的零用钱。不管怎样，我们最后再点那个玩偶盒，要好好玩玩。”

因此他们就点着了爆竹和罗马焰火筒，它们都没有辜负所付出的价钱达到了预期的效果。但是轮到玩偶盒时，用西里尔的话说，它只是静静地坐在盘子里嘲笑他们。他们试着用纸点燃它，又试着用火柴点燃它，然后又试图用挂在墙上的爸爸的旧外套口袋里的耐风火柴来点燃它。后来，安西娅溜到楼梯下的碗橱那儿，那里放着扫帚和畚箕，松脂引火物闻起来挺不错，好像长着松树的小树林，还有旧报纸、蜂蜡和松节油，以及非常难看的又硬又黑的抹布，是擦拭铜器和家具用的。还有点灯用的石蜡。她拿回来一只小罐，里面装满红葡萄果冻时曾值七个半便士，不过果冻早就吃光了，现在安西娅在罐子里装满了石蜡。西里尔正要用他的第二十三根火柴来点燃玩偶盒，她走进来把石蜡倒在了盘子上面。玩偶盒照例没有点着，但是石蜡的表现截然不同，刹那间一道火热的火焰蹿了上来，烧掉了西里尔的眼睫毛，四个孩子来不及向后跳开，脸都被烧疼了。他们立刻向后跳开，一下子退到了墙边，火柱从地板一直烧到了天花板。

“我的天哪，”西里尔情绪激动地喊道，“安西娅，瞧你这次干的好事！”

火焰在天花板下四散蔓延，罗伯特和西里尔看不能再耽搁了，就迅速卷起地毯的边缘，朝盘子踢了过去，切断了火柱，火焰消失了，留下了烟雾和一个即将燃尽的油灯发出的可怕的气味。

大家七手八脚地收拾残局，地毯已经被踩烂了。突然，他们的脚下响起了一阵刺耳的噼啪声，使得这些业余的消防员们猛地向后跳。又是一阵噼啪声，地毯动了动，就好像有一只猫裹在里面。玩偶盒最终被点着了，在地毯里拼命地爆炸个不停。

罗伯特冲到窗户前面，打开了窗户，好像这是唯一可做的事情。安西娅尖叫着，简突然大哭起来，西里尔手忙脚乱地把桌子推倒在地毯上面。可是鞭炮仍然在继续爆炸，即使被压在桌子下面还是砰然作响，发出爆裂的“噼啪”声。

接下来，被安西娅的哭喊声吸引，妈妈冲了进来。过了一会儿，焰火停止了

爆炸，然后是死一般的沉寂，孩子们站在那儿，用他们的眼角，互相看着彼此的黑脸蛋，还有妈妈白净的脸。

他们的父母对于保育室的地毯被毁坏的这一事实几乎不怎么感到奇怪，也没有人真的感到惊讶。床应该是立刻结束这场冒险的地方。俗话说，条条大路通罗马，在我很小的时候，我非常把握许多条路都通向床，或许你也一样。

其余的焰火都被没收了，爸爸自己在后花园燃放它们的时候，妈妈并不感到高兴，尽管他说：“嘿，还有什么其他的办法可以去除掉它们呢，亲爱的？”

你看，爸爸已经忘记了孩子们正在蒙受耻辱，他们的卧室窗户正对着后花园。所以，他们都看到了非常美丽的焰火，并且很羡慕爸爸燃放焰火的技术。

第二天，一切都被忘记并且得到了宽恕，只是保育室必须彻底地清洗，像春季大扫除一样，天花板还要用石灰水刷白。

妈妈出门了，就在第二天喝茶的时间，她回来了，还有一个男人带着一个卷好的地毯来了，爸爸付钱给他，妈妈说：“你知道，如果地毯有什么问题，我会要求你换一块的。”那个人回答说：“里面一根线头都没有，夫人。真的很划算，如果还有一块地毯的话，按这样的价钱出手，我岂止是非常地懊悔哟，但是我们能拒绝女士们吗，我们能吗，先生？”他向爸爸眨眨眼睛，然后离去了。

接下来，他们把地毯放进了保育室，地毯上面果真没有洞。

最后的一折打开时，一个硬硬的、听起来很响的东西从里面掉落出来，在保育室的地板上滚动着。孩子们一阵哄抢，西里尔抢到了，把它拿到煤气灯前：它的形状像一只蛋，黄黄的，泛着光，半透明，里面还有一种奇怪的光，用不同的方式拿着它的时候就会发生变化。仿佛它是一只蛋，里面有着淡淡的火焰般的蛋黄，他们透过“石头”看到的就是那个样子。

“我可以留着它吗，妈妈？”西里尔问。

妈妈当然说不行。他们必须把它送还给那个送地毯来的人，因为她只买了地

毯，没有买有着火红蛋黄的石蛋。

因此，她告诉他们商店的位置，就在肯特城路，离布尔盖特旅馆不远。那是一家又窄又小的商店，那个男人正在外面的人行道上非常巧妙地摆放家具，好让更多损坏的部分尽量不显露出来。一看到孩子们，他就认出了他们。他开始说起话来，根本不给他们机会开口。

“不，你们不能这样。”他大声喊叫道，“我不会拿回地毯的，所以你们千万别弄错了。买卖就是买卖，地毯的事情已经彻底结束了。”

“我们不想叫你收回地毯，”西里尔说，“可是我们在里面发现了一样东西。”

“那么，它肯定是在你们那儿卷进去的。”那个男人立刻气愤地说，“我卖的货里从来没有夹东西的，都是非常干净的。”

“我没有说它不干净，”西里尔说，“可是……”

“哦，如果是蛾子的话，”那个男人说，“用硼砂就可以轻松搞定了。我希望就只有它孤零零的一个。我告诉你，这地毯从头到尾都是好的。地毯离开我的双手的时候，它没有什么蛾子——连一只像蛋那么大的都没有。”

“可是，就是它呀，”简打断了他，“就有一只蛋那么大。”

那个男人跺着脚，做出要冲过来的样子。“滚开，我说！”他大声地嚷嚷道，“不然的话，我就要叫警察了。让顾客们听听也好，你们到这儿来，指责说在我卖的商品里找到了东西。喂，走开，在我让你们碰钉子之前赶快走开吧。哎！警官……”

孩子们逃跑了，他们认为，他们的爸爸也认为，他们对这件事情无能为力了。但是妈妈却有自己的想法。

但是爸爸说他们可以留着那只蛋。

“那个男人带地毯来的时候，肯定不知道蛋在里面。”他说，我们和他一样

有权利留着它。”

因此，那只蛋摆在了壁炉架上，它使黑暗的保育室变得明亮起来。保育室之所以黑暗，是因为它是地下室的一个房间，它的窗户朝向一片石头，有一个炉渣堆起来的假山正对着窗户。假山上除了长着耐阴虎耳草爬着蜗牛之外，什么都没有。

在房产商的清单上，这间屋子被描述成一间“地下室中便利的早餐间”。在白天它也相当黑暗。晚上点亮煤气灯的时候，关系就不大了。但是在晚上，蟑螂就变得爱好交际了，常常从壁炉两侧的低碗柜里出来，那是它们的窝，想和孩子们交朋友。至少，我猜那是它们想要做的事情，但是孩子们从来都不想。

到了十一月五日，爸爸和妈妈去了剧院，孩子们不高兴，因为隔壁的那些臭屁的孩子们有很多焰火，而他们没有。

父母甚至都不允许他们在花园里点一堆篝火。

“不要再玩火了，谢谢你们了。”他们问爸爸时，他这样回答他们。

当小宝宝上床睡觉后，孩子们伤心地围坐在保育室的炉火边上。

“我烦透了。”罗伯特说。

“我们说说沙滩仙子萨姆亚德吧^[1]。”安西娅说，她主要是想让谈话变得愉快起来，在刚过去的假期，他们曾经遇到过这个仙子。

“光说话有什么用呢？”西里尔说，“我想要的是发生点儿什么事情。到了晚上，不被允许出门，简直要闷死了。待在家里啥事都不能做。”

简完成了她的最后一点家庭作业，“啪”地一声合上了书。

“我们有愉快的回忆，”她说，“想想刚过去的假期吧。”

“我才不想要什么美好回忆呢，”西里尔说，“我想要有更多的事情发

[1] 参见《五个孩子和沙滩仙子》。



生。”

“实际上，和其他人相比，我们已经非常幸运了。”简说，“嗨，没有其他人发现过一个萨姆亚德。我们应该很感激才对。”

“可是，我们为什么不能继续幸运呢，”西里尔问，“我的意思是为什么我们的好运都停止了昵？”

“也许有什么事会发生，”安西娅心满意足地说，“你知道吗，有时我认为我们就是那种人，事情总会发生在我们身上。”

“这就像历史上的事情一样，”简说，“一些国王充满了有趣的事情，而另外一些国王，在他们身上什么事情也没有发生过，只有出生、加冕和埋葬，有时连这些都没有。”

“我认为安西娅是对的，”西里尔说，“我觉得我们就是那种人，总会有什么事情发生在我们身上。我有一种感觉，只要我们能够稍微给它们加把劲，事情就会发生了。只需要某个东西来使它开始，就是这样。”

“我希望学校里教魔法。”简叹了一口气，“我相信要是我们会一点儿魔法，可能会发生一些事情。”

“我倒想知道，你怎么开始呢？”罗伯特环顾了一下室内，但是从褪了色的绿窗帘、土褐色的软百叶帘，或是地板上的破旧棕色油布上都得不到任何头绪。即使是新地毯也没有任何暗示，尽管它的图案非常奇妙，它看起来好像总能让你想起什么事情。

“我确定现在就可以开始，”安西娅说，“我看过很多关于魔法的书，不过我认为《圣经》里说使用魔法是不对的。”

“在《圣经》里，魔法是不对的，只是因为人们想要伤害别人。我觉得，除非他们想伤害别人，魔法本身没有什么不对，我们不想伤害任何人，而且，就算我们想，我们也根本不可能做到。我们来看《印戈耳支比传说》吧，那儿有一些关于